

国际货物销售时效公约
经国际货物销售时效公约
修正议定书修正

REF.
317.439.5.018-01
U58
Copy 2

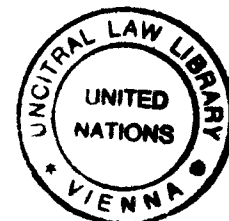
CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD
IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS
AS AMENDED BY THE PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION
ON THE LIMITATION PERIOD
IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION
EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE
DE MARCHANDISES, MODIFIÉE
PAR LE PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION
SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE
DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

КОНВЕНЦИЯ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ
В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ
С ПОПРАВКАМИ, ВНЕСЕННЫМИ ПРОТОКОЛОМ
ОБ ИЗМЕНЕНИИ КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ
В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

CONVENCION SOBRE LA PRESCRIPCION
EN MATERIA DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL
DE MERCADERIAS ENMENDADA POR EL PROTOCOLO
POR EL QUE SE ENMIENDA LA CONVENCION
SOBRE LA PRESCRIPCION EN MATERIA
DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL DE MERCADERIAS

302-4611



КОНВЕНЦИЯ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ
ТОВАРОВ С ПОПРАВКАМИ, ВНЕСЕННЫМИ ПРОТОКОЛОМ ОБ ИЗМЕНЕНИИ
КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ
ТОВАРОВ

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

1991 год

Вводное примечание

1. Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров (далее именуемая Конвенцией об исковой давности 1974 года) была заключена в Нью-Йорке 14 июня 1974 года. Протокол к Конвенции об исковой давности 1974 года (далее именуемый Протоколом 1980 года) был заключен в Вене 11 апреля 1980 года.
2. Конвенция об исковой давности 1974 года и Протокол 1980 года вступили в силу 1 августа 1988 года в соответствии со статьями 44 (1) Конвенции об исковой давности 1974 года и IX (1) Протокола 1980 года.
3. В соответствии с пунктом 2 статьи XIV Протокола 1980 года текст Конвенции об исковой давности 1974 года с поправками, внесенными в нее Протоколом 1980 года, был подготовлен Генеральным секретарем и приводится ниже.
4. Настоящий текст включает в себя соответствующие поправки к статьям Конвенции об исковой давности 1974 года, предусмотренные Протоколом 1980 года. Для удобства текст первоначальных положений Конвенции об исковой давности 1974 года, которые были изменены Протоколом 1980 года, воспроизводится в примечаниях. Настоящий текст incorporates также соответствующие основные положения (заключительные положения) Протокола 1980 года, включая редакционные дополнения. Соответствующие статьи Протокола 1980 года, которые были включены в настоящий текст Конвенции об исковой давности 1974 года с внесенными в нее поправками, для четкости подачи материала обозначаются номерами "бис" с указанием в скобках соответствующего номера по Протоколу 1980 года.
5. Настоящее издание заменяет собой первое издание (октябрь 1989 года), в котором был допущен целый ряд типографских и иных ошибок.

КОНВЕНЦИЯ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ
С ПОПРАВКАМИ, ВНЕСЕННЫМИ ПРОТОКОЛОМ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ
ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

Преамбула

Государства-участники настоящей Конвенции,

считая, что международная торговля является важным фактором в деле содействия развитию дружественных отношений между государствами,

считая, что принятие единообразных правил, регулирующих исковую давность в международной купле-продаже товаров, будет содействовать развитию мировой торговли,

согласились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Сфера применения

Статья 1

1. Настоящая Конвенция определяет условия, при которых требования покупателя и продавца друг к другу, вытекающие из договора международной купли-продажи товаров или связанные с его нарушением, прекращением либо недействительностью, не могут быть осуществлены вследствие истечения определенного периода времени. Такой период времени в дальнейшем именуется "сроком исковой давности".

2. Предметом регулирования настоящей Конвенции не является конкретный срок, в течение которого одной из сторон в качестве условия приобретения или осуществления своего права требования необходимо направить уведомление другой стороне или совершить какие-либо действия, отличные от возбуждения производства по рассмотрению спора.

3. В настоящей Конвенции:

- а) "покупатель", "продавец" и "сторона" - это лица, которые покупают или продают, либо соглашаются купить или продать товары, а также лица, к которым перешли права или обязанности, вытекающие из договора купли-продажи;
- б) "кредитор" - это сторона, предъявляющая требование, независимо от того, является ли оно денежным;
- в) "должник" - это сторона, к которой кредитор предъявляет требование;
- д) "нарушение договора" - это неисполнение или ненадлежащее исполнение договора;
- е) "рассмотрение спора" - это судебное, арбитражное и административное разбирательство;

f) "лицо" означает также любую корпорацию, компанию, товарищество, ассоциацию или иную организацию, которые могут выступать в качестве истца или ответчика, независимо от того, являются ли они частными или государственными;

g) "письменная форма" означает также сообщения по телеграфу и телетайпу;

h) "год" означает год, исчисляемый по григорианскому календарю.

Статья 2

Для целей настоящей Конвенции:

a) договор купли-продажи товаров считается международным, если в момент заключения договора коммерческие предприятия покупателя и продавца находятся в разных государствах;

b) то обстоятельство, что коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах, не принимается во внимание, если это не вытекает ни из договора, ни из имевших место до или в момент его заключения деловых отношений или обмена информацией между сторонами;

c) если сторона в договоре купли-продажи имеет коммерческие предприятия более, чем в одном государстве, коммерческим предприятием будет считаться то, которое, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагающихся на момент заключения договора, имеет наиболее тесную связь с договором и его исполнением;

d) если сторона не имеет коммерческого предприятия, принимается во внимание ее постоянное местожительство;

e) не принимаются во внимание ни национальная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора.

Статья 3*

1. Настоящая Конвенция применяется только в том случае,
 - а) если в момент заключения договора коммерческие предприятия сторон договора международной купли-продажи товаров находятся в Договаривающихся государствах; или
 - б) если согласно нормам международного частного права к договору купли-продажи применимо право Договаривающегося государства.
2. Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны в ясно выраженной форме исключили ее применение.

* Текст, измененный в соответствии со статьей I Протокола 1980 года. Государства, которые делают заявление в соответствии со статьей 36 бис (статьей XII Протокола 1980 года), будут связаны статьей 3 Конвенции об исковой давности 1974 года в первоначально принятом виде. В первоначально принятом виде статья 3 гласила следующее:

"Статья 3

1. Настоящая Конвенция применяется только в тех случаях, если коммерческие предприятия сторон договора международной купли-продажи товаров в момент его заключения находятся в Договаривающихся государствах.
2. Поскольку настоящей Конвенцией не предусмотрено иное, она применяется вне зависимости от права, которое могло бы подлежать применению в силу норм международного частного права.
3. Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны в ясно выраженной форме исключили ее применение".

Статья 4*

Настоящая Конвенция не применяется к продаже:

- a) товаров, которые приобретаются для личного, семейного или домашнего пользования, за исключением случаев, когда продавец в любое время до или в момент заключения договора не знал и не должен был знать, что товары приобретаются для такого использования;
- b) с аукциона;
- c) в порядке исполнительного производства или иным образом в силу закона;
- d) фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов и денег;
- e) судов водного и воздушного транспорта, а также судов на воздушной подушке;
- f) электроэнергии.

Статья 5

Настоящая Конвенция не применяется к требованиям, основанным на:

- a) смерти или повреждении здоровья лица;
- b) ядерном ущербе, причиненном проданным товарам;
- c) залоге, ипотеке или ином обеспечении вещного характера;
- d) решении или постановлении, вынесенном в результате рассмотрения спора;
- e) документе, по которому может быть осуществлено принудительное исполнение в соответствии с законами того места, где испрашивается такое исполнение;
- f) чеке, переводном или простом векселе.

Статья 6

1. Настоящая Конвенция не применяется к договорам, в которых обязательства продавца заключаются в основном в выполнении работы или в предоставлении иных услуг.

* Текст пунктов а и е, измененный в соответствии со статьей II Протокола 1980 года. В первоначально принятом виде пункты а и е статьи 4 Конвенции об исковой давности 1974 года - до ее изменения в соответствии с Протоколом 1980 года - гласили следующее:

- "а) товаров, которые приобретаются для личного, семейного или домашнего пользования;
- е) судов водного и воздушного транспорта".

2. Договоры на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству, считаются договорами купли-продажи, если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для изготовления или производства таких товаров.

Статья 7

При толковании и применении положений настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия.

Срок исковой давности и начало его течения

Статья 8

Срок исковой давности устанавливается в четыре года.

Статья 9

1. Течение срока исковой давности начинается со дня возникновения права на требование, за исключением случаев, предусмотренных статьями 10, 11 и 12.

2. Начало течения срока исковой давности не откладывается из-за того, что:

- а) одной из сторон необходимо направить другой стороне уведомление, упомянутое в пункте 2 статьи 1, или
- б) в арбитражном соглашении содержится условие, согласно которому до вынесения арбитражного решения не возникает никакого права требования.

Статья 10

1. Право на требование, вытекающее из нарушения договора, считается возникшим в день, когда имело место такое нарушение.

2. Право на требование, вытекающее из дефекта или иного несоответствия товара условиям договора, возникает со дня фактической передачи товара покупателю или его отказа от принятия товара.

3. Право на требование, основанное на обмане, совершенном до либо во время заключения договора или во время его исполнения, возникает со дня, когда обман был или разумно мог быть обнаружен.

Статья 11

Если продавец предоставил в отношении товара прямо выраженную гарантию, срок действия которой ограничен определенным периодом времени или иным способом, течение срока исковой давности по любому требованию, вытекающему из такой гарантии, начинается со дня уведомления покупателем продавца о факте, послужившем основанием для такого требования, однако не позднее окончания срока действия гарантии.

Статья 12

1. Если при наличии обстоятельств, предусмотренных применимым к договору правом, одна из сторон имеет право заявить о прекращении договора до наступления срока его исполнения и осуществляет это право, течение исковой давности в отношении требования, основанного на любом таком обстоятельстве, начинается со дня заявления другой стороне. Если заявление о прекращении договора не сделано до наступления срока его исполнения, течение исковой давности начинается со дня наступления срока исполнения договора.

2. Срок исковой давности по требованию, вытекающему из нарушения одной стороной договора условия о поставке или оплате товара по частям, начинается в отношении каждой отдельной части со дня, когда произошло данное нарушение. Если, согласно применимому к договору праву, одна из сторон имеет право заявить о прекращении договора вследствие такого нарушения и осуществляет это право, течение исковой давности в отношении всех соответствующих частей начинается со дня заявления другой стороне.

Прерывание и продление срока исковой давности

Статья 13

Течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор совершает действие, которое по праву страны суда, где предъявляется иск, рассматривается как возбуждение судебного разбирательства против должника или как предъявление требования в ходе ранее начатого судебного разбирательства против должника с целью получения удовлетворения или признания этого требования.

Статья 14

1. Если по соглашению сторон спор между ними подлежит разрешению в арбитраже, течение срока исковой давности прерывается, когда любая из сторон возбуждает арбитражное разбирательство в соответствии с порядком, который предусмотрен арбитражным соглашением или правом, применимым к такому разбирательству.

2. При отсутствии любого такого положения арбитражное разбирательство считается начатым в день, когда заявление о передаче спора в арбитраж доставлено по месту постоянного жительства или по месту нахождения коммерческого предприятия другой стороны, либо, за неимением таковых, по последнему известному месту ее постоянного жительства или нахождения ее коммерческого предприятия.

Статья 15

При рассмотрении спора в порядке ином, чем это предусмотрено в статьях 13 и 14, в том числе при рассмотрении спора, начатом в связи:

- a) со смертью или ограничением право- или дееспособности должника,
- b) с банкротством или объявлением о несостоятельности должника, затрагивающим все его имущество, или
- c) с роспуском или ликвидацией являющейся должником корпорации, компании, товарищества, ассоциации или иной организации,

течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор предъявляет свое требование в ходе указанного рассмотрения в целях получения удовлетворения или признания этого требования с учетом права, регулирующего такой порядок рассмотрения спора."

Статья 16

Для целей статей 13, 14 и 15 любое действие, совершенное как встречное требование, считается совершенным в тот же день, что и действие, совершенное в отношении требования, против которого заявляется встречное требование, при условии, что как требование, так и встречное требование относятся к одному и тому же договору или нескольким договорам, заключенным в ходе одной и той же сделки.

Статья 17

1. Если требование предъявлено в ходе рассмотрения спора в пределах срока исковой давности в соответствии со статьями 13, 14, 15 или 16, но такое рассмотрение спора закончилось без вынесения решения по существу требования, течение срока исковой давности не будет считаться прерванным.

2. Если на момент окончания такого рассмотрения спора срок исковой давности истек или истекает менее чем через год, кредитор имеет право на предъявление требования в течение одного года, считая со дня окончания рассмотрения спора.

Статья 18

1. Если производство по рассмотрению спора возбуждено в отношении одного должника, течение срока исковой давности, предусмотренного в настоящей Конвенции, прерывается в отношении любой другой стороны, несущей солидарную ответственность с должником, при условии, что кредитор в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет эту сторону о возбуждении производства.

2. Если производство по рассмотрению спора возбуждено против покупателя субпокупателем, течение срока исковой давности, предусмотренного в настоящей Конвенции, прерывается в отношении требования покупателя к продавцу, если покупатель в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет продавца о возбуждении производства.

3. По окончании указанного в пунктах 1 и 2 настоящей статьи производства по рассмотрению спора течение срока исковой давности по требованию кредитора в отношении стороны, несущей солидарную ответственность, или по требованию покупателя в отношении продавца не будет считаться прерванным в силу пунктов 1 и 2 данной статьи, но кредитор или покупатель будет иметь право на предъявление требования в течение еще одного года, считая со дня окончания производства, если к этому времени срок исковой давности истек или истекает менее чем через год.

Статья 19

Если кредитор до истечения срока исковой давности совершает в государстве, где должник имеет свое коммерческое предприятие, какое-либо действие, которое не предусмотрено в статьях 13, 14, 15 и 16, но в соответствии с правом этого государства влечет за собой возобновление срока исковой давности, то начинается течь новый четырехлетний срок исковой давности, исчисляемый со дня, предусмотренного правом такого государства.

Статья 20

1. Если должник до истечения срока исковой давности в письменной форме признает свое обязательство перед кредитором, то со дня такого признания начинается течь новый четырехлетний срок исковой давности.

2. Уплата процентов или частичное исполнение обязательства должником влечет за собой те же последствия, что и признание обязательства в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи при условии, что такая уплата или такое исполнение дает разумные основания считать, что должник признает это обязательство.

Статья 21

Если течение срока исковой давности не может быть прервано кредитором вследствие не зависящих от него обстоятельств, которые он не мог избежать или преодолеть, то срок исковой давности не будет считаться истекшим до окончания одного года со дня прекращения действия соответствующего обстоятельства.

Изменение срока исковой давности сторонами

Статья 22

1. Срок исковой давности никоим образом не может быть изменен по заявлению или соглашению сторон, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи.

2. Должник может в любое время в течение срока исковой давности продлить этот срок путем письменного заявления кредитору. Это заявление может быть возобновлено.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают действительности содержащегося в договоре купли-продажи условия, которое предусматривает, что арбитражное разбирательство должно быть начато в пределах срока, более короткого, чем срок исковой давности, установленный настоящей Конвенцией, если такое условие действительно согласно праву, применимому к договору купли-продажи.

Общее ограничение срока исковой давности

Статья 23

Независимо от положений настоящей Конвенции срок исковой давности в любом случае истекает не позднее 10 лет со дня, когда началось его течение в соответствии со статьями 9, 10, 11 и 12 настоящей Конвенции.

Последствия истечения срока исковой давности

Статья 24

Истечение срока исковой давности принимается во внимание при рассмотрении спора только по заявлению сторон, участвующей в таком рассмотрении.

Статья 25

1. С учетом положений пункта 2 настоящей статьи и статьи 24, требование не подлежит признанию и принудительному осуществлению при любом рассмотрении спора, начатом после истечения срока исковой давности.

2. Несмотря на истечение срока исковой давности, одна из сторон может использовать свое требование в порядке возражения или для зачета против любого требования, предъявленного другой стороной, при условии, что для зачета это может быть сделано, только если:

- а) оба требования вытекают из одного и того же договора или нескольких договоров, заключенных в ходе одной и той же сделки; или
- б) требования могли быть предъявлены к зачету в любое время до истечения срока исковой давности.

Статья 26

В случае исполнения обязательства должником по истечении срока исковой давности он не вправе на этом основании требовать реституции, даже если он и не знал в момент исполнения им своего обязательства, что срок исковой давности истек.

Статья 27

С истечением срока исковой давности по главному долгу считается истекшим срок давности и по обязательству уплаты процентов по этому долгу.

Исчисление срока

Статья 28

1. Срок исковой давности истекает в конце дня, который соответствует календарной дате начала его исчисления. Если окончание срока исковой давности приходится на такой месяц, в котором нет соответствующей календарной даты, то срок истекает в конце последнего дня этого месяца.

2. Срок исковой давности исчисляется в соответствии с датой того места, где возбуждается производство по рассмотрению спора.

Статья 29

Если последний день срока исковой давности приходится на официальный праздник или иной нерабочий день, ввиду чего надлежащие процессуальные действия не могут быть предприняты в том месте, где кредитор возбуждает производство по рассмотрению спора или предъявляет свое требование в порядке статей 13, 14 или 15, срок исковой давности продлевается до конца первого дня, который следует за этим официальным праздником или нерабочим днем и в который такое разбирательство может быть возбуждено или такое требование может быть предъявлено.

Международное действие

Статья 30

Действия и обстоятельства, указанные в статьях с 13 по 19 включительно, которые имели место в одном Договаривающемся государстве, признаются для целей настоящей Конвенции в другом Договаривающемся государстве, если кредитор принял все разумные меры для того, чтобы должник в кратчайший срок был извещен о соответствующих действиях или обстоятельствах.

ЧАСТЬ II. ПРИМЕНЕНИЕ

Статья 31

1. Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальных единиц, в которых, в соответствии с его конституцией, применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то оно может в момент подписания, ратификации или присоединения заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

2. Эти заявления доводятся до сведения Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, и в них должно ясно указываться территориальные единицы, к которым применяется Конвенция.

3. Если Договаривающееся государство, указанное в пункте 1 настоящей статьи, не делает заявления в момент подписания, ратификации или присоединения, Конвенция действует во всех территориальных единицах этого государства.

* 4. Если в силу заявления, сделанного в соответствии с данной статьей, настоящая Конвенция распространяется на одну или несколько территориальных единиц, а не на все территориальные единицы Договаривающегося государства, и если коммерческое предприятие стороны договора находится в этом государстве, то для целей настоящей Конвенции считается, что это коммерческое предприятие не находится в таком Договаривающемся государстве, если только оно не находится в территориальной единице, на которую распространяется настоящая Конвенция.

Статья 32

В случаях, когда в настоящей Конвенции имеются ссылки на право государства, в котором применяются различные правовые системы, такая ссылка подразумевает соответствующую правовую систему.

Статья 33

Каждое Договаривающееся государство применяет положения настоящей Конвенции к договорам, заключенным в день или после даты ее вступления в силу.

* Новый пункт 4, добавленный в соответствии со статьей III Протокола 1980 года.

ЧАСТЬ III. ЗАЯВЛЕНИЯ И ОГОВОРКИ

Статья 34*

1. Два или более Договаривающихся государства, применяющих аналогичные или сходные правовые нормы по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, могут в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам международной купли-продажи товаров в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах. Такие заявления могут быть сделаны совместно или путем взаимных односторонних заявлений.

2. Договаривающееся государство, которое по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, применяет правовые нормы, аналогичные или сходные с правовыми нормами одного или нескольких государств, не являющихся участниками настоящей Конвенции, может в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам международной купли-продажи товаров в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах.

3. Если государство, в отношении которого делается заявление в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, впоследствии становится Договаривающимся государством, то сделанное заявление с даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этого нового Договаривающегося государства имеет силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом 1, при условии, что это новое Договаривающееся государство присоединяется к такому заявлению или делает взаимное одностороннее заявление.

* Текст, измененный в соответствии со статьей IV Протокола 1980 года. В первоначально принятом виде статья 34 Конвенции об исковой давности 1974 года - до ее изменения в соответствии с Протоколом 1980 года - гласила следующее:

"Статья 34

Два или более Договаривающихся государства могут в любое время заявить о том, что договоры купли-продажи между продавцом, являющимся коммерческое предприятие в одном из этих государств, и покупателем, являющимся коммерческое предприятие в другом из этих государств, не будут регулироваться настоящей Конвенцией, поскольку эти государства применяют по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, аналогичные или сходные правовые нормы".

Статья 35

Договаривающееся государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно не будет применять положения настоящей Конвенции к искам о признании недействительности договора.

Статья 36

Любое государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно не будет обязано применять положения статьи 24 настоящей Конвенции.

Статья 36 бис (статья XII Протокола)

Любое государство может заявить при сдаче на хранение его документа о присоединении или при уведомлении, которое делается в соответствии со статьей 43 бис, что оно не будет связано поправками к статье 3, внесенными статьей I Протокола 1980 года*. Заявление в соответствии с настоящей статьей делается в письменной форме, и о нем официально уведомляется депозитарий.

Статья 37**

Настоящая Конвенция не затрагивает действия любого международного соглашения, которое уже заключено или может быть заключено и которое содержит положения по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, при условии, что продавец и покупатель имеют свои коммерческие предприятия в государствах - участниках такого соглашения.

* Такое государство будет в этом случае связано статьей 3 неизменной Конвенции. Ее текст см. в примечании к статье 3.

** Текст, измененный в соответствии со статьей V Протокола 1980 года. В первоначально принятом виде статья 37 Конвенции об исковой давности 1974 года - до ее изменения в соответствии с Протоколом 1980 года - гласила следующее:

"Статья 37

Настоящая Конвенция не затрагивает действия конвенций, которые заключены или могут быть заключены и содержат положения по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, при условии, что продавец и покупатель имеют свои коммерческие предприятия в государствах - участниках одной из таких конвенций".

Статья 38

1. Договаривающееся государство, которое является участником какой-либо существующей конвенции о международной купле-продаже товаров, при сдаче на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно будет применять настоящую Конвенцию только к тем договорам, которые подпадают под определение договора международной купли-продажи товаров, содержащееся в такой существующей конвенции.

2. Такое заявление теряет силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после вступления в силу новой конвенции о международной купле-продаже товаров, заключенной под эгидой Организации Объединенных Наций.

Статья 39

Не допускаются иные оговорки, кроме тех, которые сделаны в соответствии со статьями 34, 35, 36, 36 бис и 38.

Статья 40

1. Заявления, сделанные в соответствии с настоящей Конвенцией, направляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и вступают в силу одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства. Исключение составляют заявления, сделанные позднее, которые вступают в силу с первого дня месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты их получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций*. Взаимные односторонние заявления, сделанные в соответствии со статьей 34, вступают в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций последнего заявления*.

2. Любое государство, сделавшее заявление в соответствии с настоящей Конвенцией, может отказаться от него в любое время путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Такой отказ вступает в силу с первого дня месяца, следующего за истечением шести месяцев после получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. Когда заявление сделано согласно статье 34 настоящей Конвенции, такой отказ со дня вступления его в силу влечет за собой также прекращение действия взаимного заявления, сделанного другим государством согласно этой же статье.

* Последнее предложение пункта 1 статьи 40 (между знаками *) добавлено в соответствии со статьей VI Протокола 1980 года.

ЧАСТЬ IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 41

Настоящая Конвенция* открыта для подписания всеми государствами до 31 декабря 1975 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

Статья 42

Настоящая Конвенция* подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 43

Настоящая Конвенция* открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 43 бис (статья X Протокола)

Если государство ратифицирует Конвенцию об исковой давности 1974 года или присоединяется к ней после вступления в силу Протокола 1980 года, то ратификация или присоединение также являются ратификацией Конвенции с поправками, внесенными Протоколом 1980 года, или присоединением к ней, если это государство соответствующим образом уведомляет депозитария.

Статья 43 тер (статья VIII (2) Протокола)

Присоединение к Протоколу 1980 года любого государства, которое не является Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года, имеет силу присоединения к этой Конвенции с поправками, внесенными в нее Протоколом, при условии соблюдения положений статьи 44 бис.

Статья 44

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение десяти ратификационных грамот или документов о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

* Имеется в виду Конвенция об исковой давности 1974 года.

Статья 44 бис (статья XI Протокола)

Любое государство, которое становится Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года с поправками, внесенными в нее Протоколом 1980 года, считается, если оно не уведомляет депозитария об ином намерении, также Договаривающейся стороной Конвенции без поправок, в отношении любой Договаривающейся стороны Конвенции, которая еще не является Договаривающейся стороной Протокола 1980 года.

Статья 45

1. Любое Договаривающееся государство может демонтировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления об этом Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Демонстрация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 45 бис (статья XIII (3) Протокола)

Любое Договаривающееся государство, в отношении которого Протокол 1980 года перестает действовать в силу применения пунктов 1 и 2* статьи XIII Протокола 1980 года, остается Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года, без поправок, если оно не демонстрирует Конвенцию без поправок в соответствии со статьей 45 этой Конвенции.

Статья 46

Подлинный экземпляр настоящей Конвенции, текст которой на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

* Пункты 1 и 2 статьи XIII Протокола гласят следующее:

"1) Договаривающееся государство может демонтировать настоящий Протокол путем направления уведомления об этом депозитарию.

2) Демонстрация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после получения уведомления депозитарием".